

SPIS TREŚCI

(* – gwiazdką oznaczono tytuły utworów publikowanych w przekładzie S. Barańczaka po raz pierwszy w wydaniu książkowym)

Wstęp: <i>Snark jest Bądziółem</i>	5
--	---

44 OPOWIASTKI WIERSZEM

EDWARD LEAR (1812–1888)

The Owl and the Pussy-cat	20
Puchacz i Kicia	21
The Duck and the Kangaroo	24
Kaczka i Kangur	25
*The Daddy Long-legs and the Fly	28
*Widliszek Długonóg i Muszka	29
The Jumblies	34
Dziąble	35
*The Dong with a Luminous Nose	40
*Dong o Świecącym Nochalu	41
The Courtship of the Yonghy-Bonghy-Bò	48
Jongi-Bongi-Bong	49
*Mr and Mrs Discobbolos	56
*Państwo Irma i Armand Doskrobał	57
*The Quangle Wangle's Hat	60
*Czapa Kwangla	61
The Akond of Swat	64
Jakąd ze Wszczot	65
Incidents in the Life of My Uncle Arly	70
Przypadki z życia mego wuja Adalberta	71

LEWIS CARROLL (1832–1898)

'You are old, Father William,' the young man said...	76
„Stary jesteś, mój ojciec, i nietęgę twoje zdrowie”...	77
They told me you had been to her...	80
Mówiono mi, żeś wspomniał mu mnie...	81
Jabberwocky	82
Dziaberliada	83
The Walrus and the Carpenter	84
Mors i Cieśla	85
In winter, when the fields are white...	92
Zimą, gdy pola kryje biel...	93

I'll tell thee everything I can...	96
Opowiem wszystko, co się da rzec...	97
He thought he saw an Elephant...	102
Myślał, że widzi Słonia, który...	103
*The Hunting of the Snark: <i>An Agony in Eight Fits</i>	106
*Łowy na Snarka: <i>Męczarnia w ośmiu Konwulsjach</i>	107

W. S. GILBERT (1836–1911)

*Etiquette	146
*Etykieta	147
Nightmare	152
Koszmar	153
The story of Prince Agib	158
Opowieść o księciu Agibie	159
*The Yarn of the 'Nancy Bell'	164
*Opowieść o „Nancy Bell”	165

A. E. HOUSMAN (1859–1936)

*The shades of night were falling fast...	174
*Ballada alpejska	175
*Fragment of an English Opera	176
*Fragment libretta operowego	177
Fragment of a Greek Tragedy	182
Fragment tragedii greckiej	183
*The Parallelogram or, Infant Optimism	192
*Równoległobok, albo: Dziecięcy optymizm	193
*As into the garden Elizabeth ran...	196
*Przemyślność Zuzi, albo: Uszło jej płazem	197
*Inhuman Henry or, Cruelty to Fabulous Animals	198
*Nieludzkość Henia, albo: O właściwy stosunek do zwierząt baśniowych	199
Purple William or, The Liar's Doom	202
Buraczkowość Józia, albo: Kłamca ukarany	203

HILAIRE BELLOC (1870–1953)

Lord Abbott	206
Lord Abbott	207
*Lord Ali-Baba	208
*Lord Ali-Baba	209
Lord Archibald	210
Lord Archibald	211

Lord Finchley	212
Lord Finchley	213
Lord Heygate	214
Lord Heygate	215
*Lord Lucky	216
*Lord Lucky	217
*Lord Lundy	220
*Lord Lundy	221
Jim, Who Ran Away from His Nurse, and Was Eaten by a Lion	228
Historia Frania, który mimo pilnowania przez Nianię wymknął jej się i został pożarty przez Lwa	229
Henry King, Who Chewed Bits of String, and Was Early Cut Off in Dreadful Agonies	234
Historia Henia, który żuł kawalki Sznurka i wskutek tego wyzionął Ducha w Młodym Wieku oraz w Straszliwych Męczarniach	235
*Matilda, Who Told Lies, and Was Burned to Death	236
*Historia Matyldy, którą za ciągle Kłamstwa spotkała Śmierć w Płomieniach	237
*Algernon, Who Played with a Loaded Gun, and, on Missing His Sister, Was Reprimanded by His Father	242
*Historia Olgierdka, który bawił się Nabitą Bronią i, po oddaniu Niecelnego Strzału do Siostrzyczki, spotkał się z Reprimendą ze strony Ojca	243
Rebecca, Who Slammed Doors for Fun and Perished Miserably	244
Historia Rebeki, która Trzaskała Drzwiami dla Zabawy, aż spotkał ją wcale nie Zabawny Koniec	245
*John, Who Lost a Fortune by Throwing Stones	248
*Historia Jasia, którego jeden Rzut Kamieniem pozbawił Kolosalnej Fortuny	249
*Charles Augustus Fortescue, Who Always Did What Was Right, and So Accumulated an Immense Fortune	254
*Historia Karolka, który zawsze czynił To, Co Należy, i tą drogą osiągnął Niezmierzone Bogactwo	255
Nota bibliograficzna	258
Alfabetyczny spis incipitów angielskich	261
Alfabetyczny spis incipitów polskich	263